

ISSN 2411-7609

DOI: 10.17117/na.2015.08

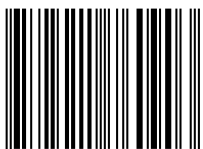
<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.pdf>

Научный альманах

N 8 (10) · 2015

Science almanac

ISSN 2411-7609



9 772411 760903



<http://ucom.ru/na>



DOI: 10.17117/na.2015.08.1704

<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.1704.pdf>

Поступила (Received): 31.08.2015

**Шаяхметова Лейсан Х.,
Шаяхметова Лилия Х., Мухаметзянова Л.Р.
Сопоставительный анализ лингвокультурологического
поля «мать/mother/ана» на основе
словарных источников**

**Shayakhmetova Leysan Kh.,
Shaiakhmetova Liliia Kh., Mukhametzyanova L.R.
Comparative analysis of the linguacultural field "мать/mother/ана"
on the basis of the vocabulary sources**

Статья посвящена сопоставительному изучению концепта «мать/mother/ана» в русской, английской и татарской лингвокультурах на материале словарных источников

Ключевые слова: концепт, язык, культура, языковое сознание, ментальность

Abstract. The article studies the concept of "мать/mother/ана" in Russian, English and Tatar linguacultures on the material of lexicographical sources

Key words: concept, language, culture, linguistic consciousness, mentality

Шаяхметова Лейсан Хабировна

Кандидат филологических наук, доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
г. Казань, ул. Татарстан, 2

Shayakhmetova Leysan Khabirovna

Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor
Kazan federal university
Kazan, Tatarstan st., 2

Шаяхметова Лилия Хабировна

Ассистент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
г. Казань, ул. Татарстан, 2

Shaiakhmetova Liliia Khabirovna

Assistant
Kazan federal university
Kazan, Tatarstan st., 2

Мухаметзянова Лейла Руслановна

Кандидат филологических наук, доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
г. Казань, ул. Татарстан, 2

Mukhametzyanova Leilya Ruslanovna

Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor
Kazan federal university
Kazan, Tatarstan st., 2

Данная работа была осуществлена в русле весьма популярных в современном языкознании лингвокультурологических исследований [1,4], и посвящена изучению концепта «мать/mother/ана» в русской, английской и татарской лингвокультурах на основе лексикографических материалов. Главной целью явилось выявление особенностей функционирования концепта *мать* в

языковом сознании перечисленных народов на основе материала этимологических, толковых, словообразовательных, синонимических словарей.

Изучение концептов представляет весьма большой интерес для исследователей. По Д. С. Лихачеву, концепт возникает не столько из значения слова, сколько является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека [3, 280-287]. Концепт вбирает в себя очень многое – вербальную и невербальную информацию о том или ином понятии, отражая специфические стороны национальной культуры.

При анализе концепта «мать/mother/ана» в английских, русских и татарских словарях нами было выявлено то, что для всех трех языков характерно наличие таких значений, как «чувство, присущее матери, материнство»; «самка по отношению к своим детенышам»; «обращение к лицам женского пола». Мать как источник тепла, комфорта, защиты, заботы, доброты, любви. В интерпретации концепта определяются такие признаки, как свойство матери породить жизнь, оставлять генетический след в детях, жизненно необходимая духовная, физическая и материальная связь матери с ребенком, божественное начало материнской миссии на земле, мать как хранительница семейных традиций.

Самым древним языком индоевропейской ветви языков, к которым относится и русский, и английский, считается древний санскрит. На санскрите мать произносится *Maatr*, что весьма схоже со звучанием слова «мать» в русском языке. Изменяясь, лексема *Maatr* превратилась в английское слово *mother*, а также перешло в сотни других языков практически в том же виде. Корень слова *mater* присутствует в таких словах, как *matron* – рус. матрона – от лат. *matrona* – замужняя женщина, женщина высокого ранга, уважаемая. *Maternal* – материнский, *maternity* – материнство, *matrimony* – супружество. Татарское же слово *ана* по данным «Древнетюркского словаря» и этимологического словаря восходит к древнетюркскому слову *ana* [2, 43; 7, 16].

Английский и русский языки развивались независимо друг от друга, но интересен тот факт, что в них есть сходства. В английском языке много слов напрямую связаны со словом *mother* и также много слов с переносным значением, которые в переводе на русский язык звучат аналогично: *Mother Earth* – земля-матушка, *Mother Nature* – мать-природа, *motherland* – родина, *mother's mark* – родимое пятно, *mother-in-law* – теща, свекровь, *mother tongue* – язык матери, *mother board* – материнская плата и др. [4, 267]. Структура татарского языка несколько иная, но переносные значения перечисленных словосочетаний с компонентом *ана* соответствуют вышеуказанным значениям в русском и английском языках: *Жир ана* (Земля матушка), *Табигать ана* (мать-природа), *каенана* (свекровь) *ата-ана* (*mother and father*), *ана теле* (*mother tongue*) и др. [5].

В отличие от русского и татарского языков, в которых лексемы *мать* и *ана* являются только существительными, в английском языке лексема *mother* также является и глаголом и обладает рядом следующих значений: *относиться по-матерински, охранять, лелеять, усыновлять, брать на воспитание, быть матерью, родить, породить, вызывать к жизни, приписывать авторство.*

Лексемы *мать/mother/ана* формируют схожие новые смыслы в словосочетаниях: *Surrogate mother* – суррогатная мать – суррогат ана, *teenage mother* – молодая мать – яшь ана, *adoptive mother* – приемная мать – үги ана, *genetic mother* – генетическая мать – танкан ана, *custodial mother* – лишение матери – аналыктан мэхрүм итү и др.

Следует отметить, что в татарском языке наличествуют такие словосочетания как *ана догасы* (молитва матери), *ана теләге* (пожелание матери), *жәннәт ананың аяк астында* (рай под ногами матери), что подчеркивают особую ценность и высокую почитаемость матери в татарской семье, что, в свою очередь, восходит к исламским традициям.

Таким образом, мы провели сопоставительный анализ трех лексем «мать/mother/ана» в русском, английском и татарском языках. Данные словарей показывают, что во всех трех языках отмечается переносное употребление лексем «мать/mother/ана», причем имеются сходные переносные значения, которые были указаны выше. Прямое значение лексем *мать/mother/ана* – источник тепла, комфорта, защиты, заботы, доброты, любви присутствует во всех исследуемых языках. В ходе анализа были также обнаружены и некоторые различия. В частности, в английском языке *mother* вербализуется не только через существительное, но и через глагол. И в татарском языке восприятие концепта *ана* имеет особую ценность в связи с воззрениями ислама. В дальнейшем, для более глубокого анализа концепта «мать/mother/ана» нами планируется изучение паремий (поговорок и пословиц) русского, английского и татарского языков.

Список используемых источников:

1. Ашрапова А.Х. О выражении категории желательности в татарском и английском языках (на примере оптатива и дезидератива) // Филология и культура. 2014. № 2 (36). С. 7-13.
2. Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969. 676 с.
3. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М.: Academia, 1997. С. 280–287.
4. Ли Ц., Сафонова С.С., Мухарлямова Л.Р. Время в русской, татарской и китайской лингвокультурах (на материале паремиологического фонда) // В мире научных открытий. 2015. № 3 (63). С. 237-242.
5. Мюллер В.К., Дашевская В.Л. и др. Новый англо-русский словарь. 1994.
6. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. 3 томда. Том I. Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1977. 475 б.
7. Әхмәтъянов Р. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. Казан: Татарстан китап нәшрияты, 2001. 272 б.

© 2015, Шаяхметова Лейсан Х., Шаяхметова Лилия Х., Мухаметзянова Л.Р.

Сопоставительный анализ
лингвокультурологического поля
«мать/mother/ана» на основе словарных
источников

© 2015, Shayakhmetova Leysan Kh., Shaiakhmetova Liliia Kh., Mukhametzyanova L.R.

Comparative analysis of the linguacultural field
"мать/mother/ана" on the basis of the vocabulary
sources